

「唉呀！我錯了！」——懷念梅祖麟先生

“I was Wrong!” Remembering Professor Mei Tsu-lin

何大安 (Ho Dah-an)、楊秀芳 (Yang Hsiu-fang) *

梅先生形體身長，個性率直。才思敏捷，聲量洪暢。「唉呀！我錯了！」是在一次討論功課時，他用力一拍後腦勺，脫口而出的一句話。他的聞過則喜，我們深鑄於心。他的虛懷若谷，我們奉為榜樣。

1980年夏天，我們初識梅先生。他來史語所訪問，為我們講解吳語中「吃仔飯哉」的「仔」的本字是「著」。我們驚訝於他的博聞強識，佩服他的睿思洞見，從此捧手相從。我們尊他為師，他視我們為友。學而時習，以迄即世，四十餘年。

梅先生平居寡言，於學業之外，罕及其他。我們也不善劇談，因此從遊雖久，卻少有與他宣南夜話的機會。他的生平與貢獻，已見於多種網路百科；他的治學經歷，先後也有〈訪梅祖麟教授〉、〈我的學思歷程〉等詳細的記述，¹讀者一索即得，無需在此更增繁瑣。因此我們想將他給我們的兩封論學書轉錄在下面，以重溫他的教誨，作為對他的追念。

第一封是專給我倆的，第二封是寫給邦新師、並副給我倆的。兩封信的內容，都是關於他正在處理的學術課題。從中我們可以看到他的思考、探索，以及預備著手論證的整個過程。這兩封論學書，寫於三十年前的同一天。對我們而言，重要的不只是課題處理的結果，而是透過這兩封信，梅先生給了我們更為寶貴的如何治學

的親身示範。

(一)

大安、秀芳兄：

大安兄在此時，我做過粵語的魚虞之別，頗不成功。現在做個反方向的假設，導源於八、九世紀北方方言的現代方言沒有魚虞之別。大的假設是：

含有江東方言層次的：吳語、閩語、北部贛語、保守的老湘話（見中島幹起《湘方言》、零陵（蔡家鋪）），

導源於八、九世紀北方方言的：官話、客方言、粵方言。

江東方言的特徵，按照《顏氏家訓》是

(1) 魚虞有別，(2) 支與脂之有別，(3) 從邪相混，船禪相混，(4) 洽狎有別。

我又加了三項

(5) 咸山兩攝三四等有別（因為《切韻序》提到「先仙尤侯」），(6) 第二人稱用「汝」（北方用「你 < 爾」），(7) 遠指詞用「許」。

吳語(1)~(7)都有痕跡，尤其是顏之推所說的四項，都在吳語裡找到 relics，大快人心。

* 作者何大安為中央研究院院士，楊秀芳現為國立臺灣大學中國文學系名譽教授。

1 〈訪梅祖麟教授〉，見於《梅祖麟語言學論文集》（北京：商務印書館，2000）、〈我的學思歷程〉，見於《追求卓越——我的學思歷程03》（臺北：國立臺灣大學出版中心，2007）；又見於《漢藏比較暨歷史方言論集》（上海：中西書局，2014）。

從邪相混我在其他方言裡做得焦頭爛額。邪母在贛、客、粵有個層次都讀相同陽調的 tsh-。三個假設：

- (i) 從邪不混，從 dzh- > tsh-，邪 zh- > tsh-，(ii) 邪讀如從 (dzh-)，dzh- > tsh-，(iii) 從讀如邪 (zh-)，zh- > tsh-

結果一樣。我現在只知道吳語如顏之推所說的，從邪相混，都讀 z-；其他南方方言是否從邪有別，完全不敢說。不知二位有何高見，能助我一臂之力？

李如龍、張雙慶《贛客方言調查報告》，如果你們沒有，不妨問張雙慶要一本。『學峰書局』也有的賣。這是本很有用的書，在香港會上送與會者。

此書南城（贛語）第二人稱 ne³，我認為是「汝」，寧都（福建的客語）niel，我認為也是「汝」。我又做了漢越語中 Early Middle Chinese 層次的研究。

Pulleyblank, *Middle Chinese* 已說，EMC 層次魚虞有別，支之有別，我認為其實是支與脂之有別，之韻在 EMC 借來的層次既讀 σ （帶鬚子的 σ ），我推斷脂韻也讀 σ 。用這個假設，一下午就找到十來個 EMC 層次中的脂韻字，記得其中有「稚」。還有「飢，肌」，在 SV 中讀 σ ，與其他 SV 層次中的脂韻字的元音不同。這非常有意思，像閩語文讀也有不同層次的現象。

從地理和歷史兩方面去推，越南語的 EMC 應該是借自江東方言（越南北部在齊梁時代屬於南朝）而且是從閩地借去的（也可能是從粵地，此時粵地還沒有北方來的廣東話的祖先）。

現在可知越南語的 EMC 魚/虞，支-ia/脂之- σ ，我猜想其他江東方言的特徵——覃談有別，山咸兩攝三四等有別——也可以找得出來。

我想到個「夾攻」的戰略。(1) 江東方言的遺跡在吳語裡有，但因長期受北方影響，已沖淡，保存的特字少。(2) 閩語保存的最多，在內部分歧

問題，層次問題都很複雜。(3) 越南語中的漢語借詞是最容易用的資料。晚唐來的漢越語的層次，何成的《字典》已經（大致）理清了。上古的層次究竟字少，不足為慮。剩下來最多的有用的資料都是從江東方言借來的 EMC。

所以，理清了越南語、吳語中的江東層次，再回去看閩語，有些層次問題也許可以應刃而解。

我在巴黎講的題目就是〈江東方言和現代方言〉，逼上梁山，不得不做研究，待文稿再積累一些，自當奉上請教。順頌

儷安

弟祖麟上

93年2月2日

(二)

邦新兄：

多謝給我寄《漢語方音字匯》（第二版），真是雪中送炭。

從香港回來，繼續作贛語和客方言的比較。Sagart 《清華學報》1988 有篇講《On Gan-Hakka》的文章，我的看法跟他很接近。

跟他不同之處，是我認為贛語，尤其是北部贛語，是含有江東方言底層的，客方言則否。

所謂江東方言的特徵是：

魚虞有別，支與脂之有別，遠指詞用「許」。高安，臨川，奉新都有這些特徵。

客方言和梅縣，海陸（楊時逢《桃園客家》）都是魚虞無別。寧都（閩地的客方言）靠近南城（江西的贛方言），舌根音的魚韻字還保存魚虞有別層次中魚韻的讀法。妙的是，寧都裡的魚韻特字也是南城的魚韻特字，而且語音也和贛語相似。在香港，您談到邊緣方言的資料不能推到共同祖語。寧都魚虞有別，不足以證明客方言魚虞有別，又是一例。

用李如龍、張雙慶《贛客方言調查報告》常用詞匯部分，我作了個中古舌根聲母二等字的小小

分析。「窄」條下列「狹II」,「房子」下列「間II」,「門坎」下列「門檻II」。很多客贛方言都用「狹」,「(門)檻」,「(戶)檻」,「間」這三個二等字。所有的客方言都沒有-i-介音,有不少客方言(尤其是廣東的)有-i-介音。江南的各大方言中,客方言是唯一這類字帶-i-介音的。二等字上古的-r-在北方官話從八、九世紀(韻圖)開始兌成-i-或-j-介音。我覺得客方言「狹」,「檻」,「間」帶-i-介音,是客方言從八、九世紀北方方言分化出來的證據。

這封信給何大安兄寄一份。頌頌
研祺

弟祖麟拜啟
93年2月2日

與顧炎武的〈答李子德書〉、戴東原的〈答段若膺論韻書〉不同,梅先生的論學書裡,少了道尊的高岸,多了攻錯的情殷。時光如馳,梅先生已騎箕而去,而我們也漸入老境。撫今追昔,想到僧推月下,鐘叩無應,不由得不臨風悵望,倍增感傷。

漢語語法史、方言語法史研究
梅祖麟
台灣大學 2000年秋季

週期	日期	課程內容
一	9/19-21 (二) (四)	1. 同南語 "空6-6 時 a 讀" 方言調查表 《世說》 "文革亦小,坐著藤椅" 羅杰瑞《閩語詞彙的時代層次》 閩語系類時代層次 層次斷代和音韻層次斷代, 東漢韻律參照的方位動詞, 方位介詞 "著" 字。
二	9/26 (二)	1. 高錕 "吃仔飯" 的 "仔" 字 羅若華, 沈光華《朱子語類》 只恐你、你望望、你風風、你別人、你等我。(轉錄自: 五龍社, 金家駒, 2002 頁) 孟子辨音子數處, 皆與辨別音音子聲休, 不曾就處處理。(朱子語類, 卷 59) 且放下許多說話, 只將這四句說平看, 便自見。(同上, 卷 79) 2. 北方官話的鼻音之別 3. 羅若華: m1-1 聲、2-1-6 聲、m1-3 聲、(m1-3 聲) 4. 方位介詞 "仔" 和完成動詞 "仔" 5. 羅州 m1-6 "處" 的用法
三	10/3 (二)	1. 同南語的鼻音之別 2. 高錕閩語鼻音的比較結構 《切韻》序 "支脂微, 共為不韻"。
	10/5 (四)	1. 漢語語法史基本資料 2. 東漢韻律參照 (V(O)已) 《世說新語》(著、許、汝、伊) 《敦煌變文集》 《世說新語》(沈攸) 《朱子語類》 3. 太湖吳語《中國韻學史文法》 劉聖等《近代漢語虛詞研究》 4. 吳福祥《敦煌變文語法研究》

四	10/12 (四)	1. 高字音 "吃了飯去" 2. 有一日要飯想有一日來成飯... 即以 "吃" 的念法? 即以 "去" 的念法? 即以 "去" 的念法? 即以 "去" 的念法? 3. 晚唐的 V 聲 O - V 聲(O) - V 聲 O (參看《近代漢語虛詞研究》, "了" 在 "V 聲 O" 中替代 "如") 4. 身自盡 "V 聲 O" 比 "V 了 O" 早出現?
五	10/17 (二)	1. 晚唐 "V(O)已" 的來源 2. 晚唐 "V(O)已" 的來源 3. 晚唐 "V(O)已" 的來源
六	10/24-26 (二) (四)	1. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 2. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源 3. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源
七	11/2 (四)	1. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源 2. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源
八	11/7 (二)	1. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源 2. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源
九	11/14 (二)	1. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源 2. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源
	11/16 (四)	1. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源 2. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源
	11/21 (二)	1. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源 2. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源

十	11/23 (四)	1. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源 2. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源
十一	11/28 (二)	1. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源 2. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源
	11/30 12/14	1. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源 2. 晚唐 "V 聲" - "V 聲" 的來源

2000年祖麟師秋季於臺灣大學的課程大綱(吳瑞文教授提供)